

**Лебедев Леонид Владимирович**

**Билингвальная языковая личность и стиль автора-переводчика  
художественного текста (на материале произведений В. Набокова)**

Специальность 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-  
сопоставительная лингвистика

**АВТОРЕФЕРАТ**  
диссертации на соискание ученой степени  
кандидата филологических наук

Работа выполнена на кафедре иностранных языков филологического факультета Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Научный руководитель:

**Кривошлыкова Людмила Владимировна,**

кандидат филологических наук (10.02.20), доцент, доцент кафедры иностранных языков филологического факультета ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Официальные оппоненты:

**Бахтириева Улданай Максutowна,** доктор филологических наук (10.02.01), профессор, профессор кафедры русского языка и межкультурной коммуникации Института русского языка ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

**Валуйцева Ирина Ивановна,** доктор филологических наук (10.02.19), профессор, профессор кафедры теории языка, англистики и прикладной лингвистики лингвистического факультета ФГАОУ ВО «Государственный университет просвещения»

**Курбакова Светлана Николаевна,** доктор филологических наук (10.02.19), доцент, профессор кафедры английского языка №1 факультета международных отношений ФГАОУ ВО «Московский государственный институт международных отношений (университет) МИД Российской Федерации»

Защита диссертации состоится «29» ноября 2024 г. в 15:30 на заседании диссертационного совета ПДС 0500.006 при ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» по адресу: 117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 10, к.2, ауд. 535.

С диссертацией можно ознакомиться в Учебно-научном информационном библиотечном центре (Научной библиотеке) ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» по адресу: 117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 6.

Объявление о защите и автореферат диссертации размещены на сайтах <http://vak.ed.gov.ru/> и <https://www.rudn.ru/science/dissovet/dissertacionnye-sovety/pds-0500006>.

Автореферат разослан

Учёный секретарь

диссертационного совета ПДС 0500.006

кандидат филологических наук, доцент

**Микова С.С.**

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Данная работа посвящена комплексному анализу языковой личности автора и переводчика художественного текста (на материале произведений В. Набокова «Камера обскура» / “Laughter in the dark” и «Отчаяние» / “Despair”).

Проблемы терминологии переводоведения привлекают внимание значительного количества исследователей, стремящихся создать единую и непротиворечивую систему понятий. Однако терминологический аппарат авторского билингвального перевода, в особенности то, как личность автора-переводчика функционирует в данном поле номенклатурных обозначений, требует более детального исследования. Необходимо усовершенствовать чёткость и универсальность подходов к переводческой системе терминов, чтобы обеспечить точность результатов в отношении анализа авторского перевода билингвальной языковой личности. Вопросы терминологии авторского билингвального перевода становятся особенно актуальными в условиях современного культурного обмена и глобализации, когда тексты становятся всё более сложными и многоаспектными. Важно, чтобы исследователи, наряду с переводчиками были готовы к работе с актуальным понятийным аппаратом, а также к его адаптации в контексте изучения билингвальной личности автора-переводчика.

Принимая во внимание тот факт, что ни один переводчик не может знать оригинал и творческий замысел лучше самого автора, авторский перевод является идеальным способом воссоздания оригинала произведения на другом языке. Тем не менее, в современной лингвистике проблема авторского перевода до сих пор не получила всестороннего освещения. Данное исследование может помочь понять, как авторский перевод влияет на восприятие произведения читателями, какие особенности авторского стиля сохраняются в переведённом произведении, и какие трудности могут возникнуть при воспроизведении оригинала.

Данная работа посвящена изучению авторского перевода как особого подхода к воссозданию оригинала произведения на другом языке, тому какая роль в таком переводе отводится билингвальной языковой личности. В нашем случае, билингвальной языковой личностью является Владимир Набоков – один из самых ярких и самобытных писателей XX века.

**Актуальность исследования** обусловлена недостаточной изученностью как содержания понятий авторского и переводческого билингвизма, заключенных в терминологический аппарат переводоведения и теории межкультурной коммуникации, так и их взаимосвязи с особенностями идиостилей писателя и переводчика. Авторский билингвальный перевод представляет собой уникальную форму взаимодействия между оригинальным текстом и его переводом, что особенно значимо в условиях глобализации и усиления культурных контактов. Исследование позволяет рассмотреть билингвизм как важный фактор, влияющий на творческий процесс и переводческую деятельность. Понимание того, как билингвизм автора воздействует на восприятие культурных и ценностных аспектов оригинального текста, открывает новые возможности для анализа стратегий перевода и трансформаций, направленных на адаптацию произведения к другой

языковой и культурной среде. Это особенно важно для художественного перевода, где автор-переводчик обладает большей свободой в сравнении с профессиональными переводчиками, сталкиваясь с задачей сохранения национально-культурной специфики в рамках лингвокультурологического контекста.

**Степень научной разработанности темы исследования.** Степень изученности темы изложена в теоретической части диссертации, основу которой составляют труды отечественных и зарубежных исследователей по проблемам, касающимся:

- вопросов относительно языковой личности билингва, в том числе трудов о литературно-художественном билингвизме, билингвизме автора и переводчика, а также культурном билингвизме (Г.И. Богин, У.М. Бахтикиреева, У. Вайнрайх, М.Ю. Веретягин, Р. Грутман, Ю.Д. Дешериев, М.В. Иванова, Ю.Н. Караулов, Л.П. Крысин, О.С. Чеснокова, Л.В. Щерба и др.). Сюда же входят работы набоковедов (А.А. Долинин, Дж. Конноли, Н.Г. Мельников, А. Пим, И. Пулен, Р. Роупер и др.);

- переводческой терминологии и общих вопросов переводоведения (Л.С. Бархударов, С. Басснетт, В.С. Виноградов, С. Влахов, Н.К. Гарбовский, В.Н. Комиссаров, Ж. Лоисон-Чарльз, В.В. Сдобников, С. Флорин и др.), включая научные труды, касающиеся таких переводческих феноменов как: вольный перевод, перевод реалий, дихотомии переводимости-непереводимости и дискурсивно-манипулятивных игр (А. Вежбицкая, Ж.П. Винэ, В.Г. Гак, И. Гамбье, П.П. Дашинимаева, И.А. Кашкин, Л.К. Латышев, Э.Н. Мишкурин, Т.М. Николаева, Н.Г. Новикова, Дж.А. Хокинс, Р.О. Якобсон). Однако для выявления более точных характеристик и составления языкового портрета билингвальной личности автора-переводчика необходимо показать, каким образом данная личность сопряжена с вышеупомянутыми переводческими терминами и функционирует в рассматриваемом понятийном поле;

- понятий идиостиля и идентичности автора и переводчика (Ю.А. Борисенко, Й.Л. Вайсгербер, В. Гумбольдт, Н.В. Зененко, А.Ш. Зубинова, Д.С. Мухортов, Е.Р. Корниенко, М.П. Котюрова, Н.А. Фатеева, Н.Л. Чулкина, Л.Р. Якупова и др.);

- лингвокогнитивистики (Н.А. Ахренова, Я.А. Волкова, Е.С. Кубрякова, Л.Н. Лунькова, К. Масуда, А.Ю. Малафеев, В. Мариан, Ж.Н. Маслова, Ю. Нейссера, Т.В. Романова и др.);

- лингвокультурологии (Н.Д. Арутюнова, И.В. Котляров, Л.С. Макарова, Л.В. Моисеенко, М.Л. Новикова и др.);

- социолингвистики (Е.Н. Малюга, Т.В. Ларина и др.);

- психолингвистике (В.Н. Денисенко, И.С. Карабулатова и др.).

**Цель исследования** – выявить и описать лингвокультурные и лингвокогнитивные характеристики билингвальной языковой личности автора-переводчика и их влияние на стиль переводного текста, используя комплексный анализ материалов произведений В. Набокова.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие задачи:

1) систематизировать теоретические компоненты исследования, в том числе, современные теории, классификации, методы и подходы; изучить научные труды по билингвальной и бикультурной языковой личности;

2) разграничить понятия естественного и искусственного билингвизма, в том числе авторского, профессионального и учебного, а также оценить, каким образом различные типы билингвизма влияют на восприятие целевой аудиторией текста, в том числе способности его переводить;

3) выявить основные особенности деятельности билингвального автора-переводчика;

4) установить степень адекватности и эквивалентности по отношению к разным видам билингвального перевода (естественный, искусственный, профессиональный), представить основные классификации переводческих трансформаций для более точного определения функциональных изменений в тексте, соотносящихся с индивидуальным стилем автора-переводчика в переводном тексте;

5) исследовать, как взаимодействие синестезии, билингвизма и бикультуризма влияет на языковую картину мира автора, какие уникальные образы и ассоциации позволяет выстраивать в языке и каким образом это способствует максимально адекватной лингвокультурной адаптации текста под целевую аудиторию;

6) определить основные маркеры индивидуального стиля автора-переводчика в набоковских текстах, а также исследовать, как их использование воздействует на общую лингвокультурную композицию не только оригинала романа, но и его перевода.

**Объектом исследования** является билингвальная языковая личность автора-переводчика В. Набокова.

**Предмет исследования** составляют лингвокультурные и лингвокогнитивные характеристики языковой личности В. Набокова, их проявление в переводе авторского художественного текста.

**Методологическую основу диссертационного исследования** составляют: описательный метод, включающий наблюдение, сопоставление, обобщение, систематизацию, классификацию и анализ полученной информации; методы концептуального и контекстуального анализа; герменевтический метод, в том числе методы лингвокультурной и лингвокогнитивной интерпретации; биографический метод; метод предпереводческого анализа; методы, отражающие процедуру реализации переводческого анализа (сбор внешних сведений о тексте, лингвопереводческая характеристика текста, определение вида информации в тексте, ее параметры и примеры, стратегия перевода); метод сплошной выборки и автоматизированные методы извлечения информации (см. разделы 3.1, 3.1.1, 3.1.2 текста дис.); метод количественного анализа частотности употребления рассматриваемых единиц и интерпретация полученных данных; эксперимент с восприятием смыслов и образов в оригинальном и переведённом тексте у людей, для которых английский язык не является родным, а также изучением того,

насколько обычный человек способен приблизиться к оригиналу авторского перевода, если бы перед ним стояла задача перевести данный текст.

**Теоретическая основа исследования** носит междисциплинарный характер и является совокупностью и обобщением достижений как русских, так и зарубежных лингвистов в следующих областях научного знания: языковая культура русской эмиграции (Н.И. Голубева-Монаткина), межъязыковое взаимодействие (А. Вежбицкая), художественный би- и транслингвизм (У.М. Бахтикиреева), теория и практика перевода (Л.С. Бархударов, И.И. Валуйцева, В.С. Виноградов, Н.К. Гарбовский, С.Н. Курбакова, К. Норд, В.В. Сдобников, Г.Т. Хухуни), в области общего, сопоставительно-типологического и исторического языкознания (Л.В. Кривошлыкова, Э.Н. Мишуров и др.), социологии (И.В. Котляров и др.), лингвокультурологии (Н.Д. Арутюнова и др.), лингвокогнитологии (Е.С. Кубрякова, А.Ю. Малафеев, В. Мариан, Ю. Нейссера и др.).

**Материалом исследования** служат русские и английские тексты русскоязычных произведений «Камера обскура»<sup>1</sup> и «Отчаяние»<sup>2</sup> и их авторские англоязычные версии “Laughter in the dark”<sup>3</sup> и “Despair”<sup>4</sup> соответственно. Сравнимые корпуса текстов представляют собой полные версии обоих произведений.

**Рабочая гипотеза.** Билингвизм является ключевым фактором, определяющим адекватность и эквивалентность переводческих решений в авторском переводе при сохранении характерных функциональных лингвокогнитивных и лингвокультурных признаков концептуального содержания оригинального текста и их соответствие личностному восприятию целевой аудитории.

Билингвальная языковая личность автора и переводчика в одном лице, обладающая «цветным слухом» – синестезией (совмещение ощущений разных органов чувств, к примеру: человек слышит звуки, но выражает свои впечатления посредством зрения, обоняния, осязания, вкуса) в нашем случае В. Набокова – достаточно редкого феномена, практически исключительного. Писатель-билингв, переводящий свои собственные произведения, несмотря на все трудности, встречающиеся при передаче аутентичного сообщения носителям другой культуры, является наиболее точным в воспроизведении смыслов и образов. Способность такой билингвальной языковой личности поставить себя одновременно на место и реципиента, и коммуниканта, созданного им сообщения, дает возможность с наибольшей адекватностью и эквивалентностью перевести текст, не оставив без внимания авторский стиль, реалии, языковую игру и тончайшие оттенки сообщения, что обычно вызывает наибольшие затруднения у профессиональных переводчиков, не являющихся естественными билингвами.

**На защиту выносятся следующие положения:**

---

<sup>1</sup> Набоков В. Камера обскура. СПб.: АзбукаАттикус, 2014. – 254 с.

<sup>2</sup> Набоков, В.В. Отчаяние / В.В. Набоков. – М.: АСТ: CORPUS, 2012. – 180 с.

<sup>3</sup> Nabokov, V. Laughter in the Dark. London: Penguin Classics, 2012.

<sup>4</sup> Nabokov, V. Despair. New York: Knopf Doubleday Publishing Group, 2011.

1. Языковая личность автора-переводчика Владимира Набокова, сочетающая в себе феномены билингвизма и синестезии, демонстрирует его уникальный подход к созданию художественного текста и его перевода, что проявляется в соотношении лингвистических и культурных особенностей двух языковых систем (русской и английской).
2. Виды двуязычия, рассматриваемые в тексте данной диссертации (естественный и искусственный), являются ключевым фактором, влияющим на социокультурные и когнитивные компетенции как автора, так и переводчика художественного текста, что подтверждается особенностями переводческой деятельности В. Набокова.
3. Адекватность и эквивалентность передачи эстетических нюансов переводимого текста зависит от вида билингвизма переводчика. Более точным является перевод, выполненный переводчиком с искусственным билингвизмом, в то время как естественный билингвизм предполагает более вольный перевод.
4. Переводческий процесс билингвального автора-переводчика является особой формой лингвокреативного художественного переосмысления, когда оригинал адаптируется для другой культуры, не теряя при этом основные элементы художественного содержания, формы и стиля, что позволяет сохранить эмоциональный фон и эстетическое воздействие произведения на ментальность целевого читателя.
5. Важную роль в переводческом арсенале В. Набокова при невозможности перевести культурно обусловленные фрагменты произведения играют дискурсивно-манипулятивные игры, выражающиеся в вольном переводе с полной заменой авторской единицы текста (перевод прецедентных имен, цветообозначений и реалий), использование которых связано как с нормами языка, так и с требованиями дискурса, призванными сохранить одинаковое поле восприятия читателя перевода текста по отношению к исходному тексту.

**Научная новизна диссертации** заключается в интеграции лингвокультурологического, лингвокогнитивного, социокультурного, дискурсивного, биографического и герменевтического подходов с применением методов автоматизированной обработки текстов и лингвистической статистики для анализа билингвальной языковой личности и стиля автора-переводчика В. Набокова в художественном тексте. Такое многоаспектное изучение позволяет рассмотреть перевод с позиции индивидуального авторского стиля, проанализировать, как культурные фоновые знания, стилистические, языковые и синестетические особенности и восприятие билингва влияют на его переводческие решения. В рамках исследования также проведен лингвокультурнокогнитивный эксперимент с участием коммуникантов обладающих достаточными знаниями иностранного языка для сопоставления культурного фона и когнитивных маркеров индивидуального восприятия автора-переводчика с естественным (билингвизмом автора) и читателя с искусственным (учебным) билингвизмом.

**Теоретическая значимость диссертации** заключается в разработке парадигмального подхода для исследования билингвальной языковой личности автора-переводчика; в усовершенствовании междисциплинарного подхода к интерпретации художественных текстов, написанных и переведенных самим автором; в систематизации экстралингвистических факторов формирования билингвальной языковой личности на основе комплекса средств и способов языковой репрезентации культурно-исторической компоненты в переводном тексте; в расширении понимания принципов и целей переводческой деятельности, подчёркивая значимость сохранения авторской идеи и её адаптации к новой культурной среде, в теории переводоведения.

**Практическая ценность диссертации** определяется возможностью использовать материалы данного исследования в педагогическом процессе – в практике преподавания английского языка как иностранного, в лингвокультурологии английского языка, в теории и практике перевода, в социолингвистике, при подготовке спецсеминаров, посвященных изучению вопросов лингвокультуры и репрезентации языковой личности с точки зрения проблем художественной коммуникации. Выявленные черты языковой личности, являющейся одновременно автором и переводчиком художественного текста, способствуют лучшему пониманию социокультурных и когнитивных процессов, представленных в произведениях. Полученные в ходе диссертационного исследования результаты и выводы могут служить основой для дальнейшей разработки проблемы языковой личности автора-переводчика.

**Достоверность и обоснованность результатов исследования** может быть подтверждена критическим анализом значительного объема актуальной научной литературы по теме исследования, а также всесторонним изучением, проведенным с применением комплекса современных методов исследования, как качественных, так и количественных, солидного эмпирического материала.

**Апробация результатов диссертационного исследования.** Основные результаты исследования были обсуждены в 7 научных публикациях, в том числе в 4 статьях ВАК, и представлены на 7 конференциях:

- 1) Международной научной конференции «Подготовка переводчиков: анализ систем и подходов в странах мира» (НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2021 г.);
- 2) III Казанском международном лингвистическом саммите «Современная лингвистика: от теории к практике» (КФУ, 2022 г.);
- 3) Международной научно-практической конференции VI Фирсовские чтения «Современные языки и культуры: вариативность, функции, идеологии в когнитивном аспекте» (РУДН им. П. Лумумбы, 2023 г.);
- 4) Международной научной конференции «Современная лингвистика: ключ к диалогу». IV Казанский международный лингвистический саммит. (КФУ, 2023 г.);
- 5) Международной конференции «Грани языка. Грани текста. Грани Перевода» к 100-летию со дня рождения А.Д. Швейцера (МГЛУ, 2023 г.);
- 6) XII Международном конгрессе по когнитивной лингвистике (НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2024 г.);

7) Международной научной конференции «Вызовы и тренды современной лингвистики». V Казанский международный лингвистический саммит 2024 (КФУ, 2024 г.).

**Личный вклад автора** является определяющим и заключается в непосредственном участии на всех этапах научной работы, начиная с постановки цели и задач исследования и их реализации до отражения результатов в научных публикациях и докладах, а также положениях, выносимых на защиту.

**Соответствие диссертации паспорту научной специальности.** Научные положения диссертации соответствуют содержанию специальности 5.9.8. «Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика».

**Структура диссертационного исследования** определяется поставленными целью, задачами и логикой исследования. Диссертационное исследование состоит из введения, трех глав с выводами, заключения, списка литературных источников (284 наименования), и одного приложения, которое представляет собой сравнительную таблицу наименований переводческих трансформаций, необходимых для более точного описания переводческих решений. Общий объем работы – 204 страницы печатного текста.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **Введении** обосновываются выбор темы, актуальность и новизна исследования, определяются его цель, задачи, теоретическая и практическая значимость, формулируются положения, выносимые на защиту, и гипотеза исследования. Также определены основные методы, применяемые в ходе работы, личный вклад автора при написании диссертационного исследования, соответствие паспорту специальности 5.9.8. «Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика», структура и содержание диссертации.

**Глава 1 «Теоретические основы и исследовательское поле понятий «Языковая личность», «Билингвизм» и «Культурная идентичность»** состоит из трех основных параграфов.

Теоретическое исследование, представленное в данной главе, затрагивает несколько сторон гуманитарного знания. С одной стороны, при составлении языкового портрета личности писателя мы акцентируем свое внимание на языковых аспектах, однако, помещая личность писателя В. Набокова в контекст уникального случая его билингвизма и вынужденной эмиграции, это становится предметом междисциплинарного исследования, включая такие области знания, как социология, культурология, литература, история, психология и когнитивистика.

В первом параграфе «Понятие языковой личности» обсуждается термин «языковая личность», который был введен в лингвистику для описания характеристик и особенностей человека, проявляющихся в использовании языка. Отмечается, что языковая личность человека может быть представлена в виде трех уровней: вербально-семантического, когнитивного и мотивационного<sup>5</sup>. Далее,

---

<sup>5</sup> Караулов, Ю.Н. Русский язык и языковая личность. Изд. стереотип / Ю. Н. Караулов. — М.: Книжный дом "ЛИБРОКОМ", 2019. — С. 84.

говоря о творческом процессе, языковая личность рассматривается с точки зрения авторского художественного текста. Мы приходим к заключению, что составляющими элементами языковой личности автора являются такие понятия как «идиолект» и «идиостиль».

Во втором параграфе «Билингвизм: виды и подвиды» рассматриваются основные подходы к проблеме дифференциации данного понятия. Отмечается, что разработкой классификаций билингвизма занимались многие ученые, и многие из них находят свое отражение в систематизации Е.М. Верещагина. Далее приводится сводная таблица обобщенных критериев данных классификаций (см. Табл. 1 текста дис.).

Отдельное внимание уделяется разграничению таких видов билингвизма, как естественный и искусственный, в том числе авторский, профессиональный (переводческий) и учебный. Так, изучив основные труды по проблемам классификации и разграничения видов билингвизма, в нашем исследовании при проведении экспериментов (см. раздел 3.2 и 3.3 текста дис.) в целях исключения несоответствий в использовании терминов, мы будем придерживаться следующей терминологии, согласно которой:

1) Естественный билингвизм формируется в процессе социализации и приобретения опыта общения на двух языках, а также может быть связан с проживанием в двуязычной среде, где люди используют два языка для общения. В этом случае человек может свободно переключаться с одного языка на другой в зависимости от ситуации и контекста. Данный вид билингвизма мы будем соотносить с личностью В. Набокова и называть его билингвизм авторским (литературным/художественным), когда человек использует два языка для создания литературных произведений, научных статей или других текстов.

2) Искусственный билингвизм, в свою очередь, формируется в процессе обучения и практики. К данному виду мы относим такие типы билингвизма как профессиональный (в нашем случае переводческий) и учебный. Профессиональный билингвизм связан с использованием двух языков в профессиональной деятельности и требует более глубокого знания языка, умения точно передавать смысл и адаптировать информацию для разных аудиторий, в отличие от учебного билингвизма, который формируется в процессе изучения иностранного языка в образовательных учреждениях, на курсах или при самостоятельном обучении. Последний подразумевает освоение грамматики, лексики, фонетики и других аспектов языка с целью развития коммуникативных навыков и понимания культуры страны изучаемого языка. С профессиональным видом билингвизма мы соотнесем личность А.М. Люксембурга (см. раздел 3.3 текста дис.) – профессионального переводчика, с учебным – студентов неязыковых специальностей (см. раздел 3.2 текста дис.).

Третий параграф посвящен основным проблемам принятия переводческих решений. Рассматриваются такие понятия как «эквивалентность» и «адекватность» перевода, являющиеся центральными для определения его качества. Особое внимание уделяется переводу лакун и реалий в отношении вышеупомянутых терминов адекватности и эквивалентности, как основных характеристик

индивидуального стиля автора-переводчика с точки зрения влияния культурного фона на личностное восприятие.

Далее мы обращаем внимание на роль культурного поворота в переводоведении, где представлен краткий обзор основных подходов к переводу. В нашем исследовании мы опираемся на коммуникативно-функциональный подход, позволяющий переводчикам создавать переводы, которые соответствуют ожиданиям реципиентов, выполняют свою функцию и учитывают культурные особенности исходного текста<sup>6</sup>.

**Глава 2 «Автор и переводчик художественного текста: языковой портрет В. Набокова»** посвящена раскрытию сущности и основных особенностей языковой личности билингва и синестета В. Набокова на основе анализа и интерпретации его текстов, созданных им как на русском, так и на английском языках, с точки зрения биографического, лингвокультурного и когнитивно-герменевтического подходов. Для проведения данного сопоставительного анализа нами были рассмотрены такие понятия как когнитивные компетенции, вольный перевод и дискурсивно-манипулятивные игры.

Под когнитивными компетенциями понимается ряд знаний, умений и навыков (далее – ЗУН), связанных с обработкой информации для решения конкретных задач. В рамках изучения когнитивных компетенций автора, такими становятся следующие ЗУНы: способность продуцировать художественный текст на родном (в случае автора-билингва оригинальном для произведения) языке, способность стилистической и литературной обработки текста, способность вкладывать определенное концептуальное содержание в текст, способность к организации текстового пространства и способность к выражению собственных индивидуально-личностных характеристик посредством текста (выражение идиостиля).

При изучении когнитивных компетенций переводчика художественных текстов можно выделить такие ЗУНы как: способность адекватно воспринимать содержание художественного текста и передавать его средствами иностранного языка, способность сохранить концептуальное содержание художественного текста при его переложении на иные лингвокультурные реалии, способность сохранить идиостиль автора, способность к организации текстового пространства и стилистической обработке текста, умение пользоваться средствами художественной выразительности на переводящем языке (ПЯ) и распознавать их на исходном (ИЯ), знание национально-специфических и лингвокультурных особенностей ИЯ и ПЯ, а также умение использовать это знание при переводе художественного текста.

Примером использования когнитивных компетенций автора-переводчика можно считать перевод романа «Камера Обскура» / «Laughter in the Dark». Так, сам перевод названия произведения содержит переводческие трансформации, которые выражаются в формате полной трансформации исходного текста. Англоязычное название не соответствует оригинальному русскоязычному заголовку, однако

---

<sup>6</sup> Сдобников, В. В. Системный подход к подготовке переводчиков / В.В. Сдобников // Журнал Сибирского федерального университета. Серия: Гуманитарные науки. – 2023. – Т. 16, № 7. – С. 1153-1164.

соотносится с концептуальным содержанием произведения. Если русскоязычное название является метафорической отсылкой к искаженному восприятию жизни главным героем произведения (оригинальный прибор – камера Обскура – позволяла отражать предметы в перевернутом виде), то англоязычное название апеллирует к трагическому итогу жизни героя (Кречмар – главный герой – ослеп к концу произведения и был осмеян в ходе интриги возлюбленной с другим мужчиной). Посредством применения когнитивных компетенций автора-переводчика В. Набоков делает своё произведение более привлекательным для потенциальных англоязычных читателей посредством отражения деятельностного содержания произведения, в котором основой становится идея действующего субъекта.

Далее речь идет о том, что в рамках современного когнитивно-герменевтического подхода к теории текста и дискурса, важным объектом исследования становится диада переводимости-непереводимости текста, что, в свою очередь, тесно связано с теорией перевода. Понятие переводимости текста соотносится, в первую очередь, с поиском переводческих соответствий, находящих отражение в эквивалентных единицах языков (ИЯ и ПЯ). Однако часто переводчик сталкивается с ситуацией, когда для выражения единиц ИЯ в ПЯ нет заданных эквивалентов, в силу дискурсивных, синтаксических или лингвокультурных различий между системами языков. В таком случае переводчик использует совокупность методов, известную как вольный перевод.

В собственных переводах произведений В. Набокова можно встретить множество неоднозначных переводческих решений, которые, однако, призваны решить проблему непереводимости художественного текста и передачи всех оттенков значений, которые автор вкладывал в оригинальный текст своих произведений. Так, под неоднозначными переводческими решениями мы подразумеваем использование В. Набоковым дискурсивно-манипулятивных игр. Под дискурсивно-манипулятивными играми мы понимаем модифицированное понятие языковой игры, представленное Л. Витгенштейном<sup>7</sup>. Языковая игра представляет собой законченную форму коммуникации, соответствующую определённой жизненной ситуации. В контексте теории перевода понятие дискурсивной игры может быть применено в тех случаях, когда переводчик сталкивается с полной или частичной непереводимостью исходного текста (ИТ) в связи с лингвистическими (грамматические и стилистические особенности ИЯ и ПЯ) и экстралингвистическими факторами (разница менталитета носителей ИЯ и ПЯ, различные лингвокультурные условия). Далее в тексте диссертации мы приводим классификацию основных экстралингвистических факторов,

---

<sup>7</sup> Витгенштейн, Л. Философские исследования / Людвиг Витгенштейн; [пер. с нем. Л. Добросельского]. – М.: АСТ: Астрель, 2010. – 347 с.

разработанную Г.Т. Хухуни<sup>8</sup> как наиболее полную и актуализированную в совместной работе Е.П. Юнковой и О.С. Чесноковой<sup>9</sup>.

Пример дискурсивно-манипулятивной игры автора-переводчика мы можем увидеть в переводе названия романа «Камера обскура», которое было сформулировано как «Laughter in the Dark». Изначальное русскоязычное название романа апеллирует одновременно к латинскому значению – camera obscura – тёмная комната, и к одноимённому устройству, которое позволяет транслировать перевёрнутое изображение в тёмном помещении. Оба смысла связаны с сюжетом романа, где одним из главных мотивов становится темнота и слепота. Главный герой физически теряет зрение и оказывается в темноте, но при этом ещё до трагических событий он был ослеплён любовью к молодой девушке и слеп в отношении её поступков. События в его жизни (отказ от семьи, потеря дочери, путешествие втроём и, наконец, авария, приведшая к слепоте) всё больше погружают сознание протагониста в сумрачное, темное состояние. При этом апелляция к механическому устройству также позволяет раскрыть один из смыслов: изображение камеры обскуры транслирует перевёрнутое, искажённое изображение, тогда как в тексте романа герой всё больше увязает в неправильности и «перевернутости» происходящего, смотря на искажённое изображение в темноте собственного восприятия.

В приведенном выше обзоре примеры представляют собой не только перевод, но и целостную трансформацию и переосмысление текста, которые обусловлены как требованиями языков, так и дискурсом анализируемых единиц текста. Осуществление подобного перевода возможно благодаря уникальному онтогенезу автора, впитавшего в себя как русскую, так и английскую лингвокультурную парадигмы, наравне с виртуозным владением как русским, так и английским языком.

Опираясь на определение когнитивных компетенций автора-переводчика, в том числе понятия вольного перевода и дискурсивно-манипулятивной игры, при рассмотрении примеров из текстов мы приходим к выводу о том, что оригинальные версии произведений В. Набокова и их авторские переводы имеют ряд качественных отличий, которые проявляются на лексическом, грамматическом, синтаксическом уровнях языка, а также феноменологические различия (изменения в произведениях, вызванные такими феноменами как имена, возрасты, титулы и т. д.), что объясняется разным восприятием языковых и культурных реалий русскоязычного и англоязычного обществ.

**В главе 3 «Индивидуальный стиль В. Набокова как автора-переводчика»** детально рассмотрены индивидуальный подход автора к созданию переводного текста, а также маркеры, указывающие на специфику идиостиля В. Набокова.

---

<sup>8</sup> Хухуни, Г.Т. Художественный текст как объект межкультурной и межъязыковой адаптации [Электронный ресурс] // Этнокультурная специфика языкового сознания. М., 2003. – Режим доступа: [https://iling-ran.ru/library/psylingva/sborniki/Book1996/Part4-2.htm#\\_ftnref1](https://iling-ran.ru/library/psylingva/sborniki/Book1996/Part4-2.htm#_ftnref1) (дата обращения: 01.05.2024)

<sup>9</sup> Юнкова, Е.П. Сопоставление двух русскоязычных прозаических версий сказочной повести Дж. М. Барри "Питер Пэн" / Е.П. Юнкова, О.С. Чеснокова // Mundo Slavico. – 2019. – № 18. – С. 247-259.

В данном разделе диссертации был проведен подробный анализ эквивалентов текстов оригинала и перевода, рассмотрены одни из ключевых категорий эстетики романов В. Набокова, в которые вошли:

1. Закономерности именования его персонажей в тексте оригинала и их соответствие/несоответствие тексту перевода, в особенности имен собственных – антропонимов, а также наименования мест и локаций происходящего действия – топонимов. Для того чтобы составить полный перечень прецедентных имен по обоим романам В. Набокова, мы воспользовались рядом библиотек для извлечения структурированной информации из текста, написанных на языке программирования Python для обработки текстов как на естественном русском (Natasha: <https://natasha.github.io>), так и естественном английском языках (NLTK Bird, Steven, Edward Loper and Ewan Klein (2009), *Natural Language Processing with Python*. O'Reilly Media Inc.). Для удобства восприятия информации мы выделили две группы прецедентных имен, в каждой из которых имеется две подгруппы (см. Табл. 3, 4, 5, 6 текста дис.). В первую группу мы включили наиболее многочисленную по примерам категорию антропонимов, во вторую укрупненную группу вошли такие имена собственные, как топонимы, эргонимы и идеонимы. В ходе анализа было выявлено, что в художественном произведении имена собственные отражают языковую картину мира писателя, играют центральную роль в построении смысловых структур текста и таким образом составляют омонимическое пространство всего произведения, что, в свою очередь, дает читателю возможность оценить героев-персонажей с точки зрения их восприятия и языковой картины мира, а также принять к сведению оценку героя-персонажа, сделанную самим автором для более глубокого понимания произведения.

2. Анализ языковой картины мира автора-переводчика, билингва и синестета в одном лице с точки зрения передачи и восприятия цветообозначений в отношении поэтического и социокультурного аспектов. Во всех романах В. Набокова колоративам отводится особое место. Подчеркнем, что писателя интересовали не столько сами цвета как таковые и их названия, сколько эффект восприятия того или иного цвета и его оттенков в зависимости от условий освещения и того восприятия, с которым человек уже сталкивался в жизни. Учитывая языковые и социокультурные характеристики отдельных лингвокультур, можно предположить, что реалии и образы, которые автор передаёт в одном языке одними лексическими единицами, могут приобретать совершенно отличные образы в другой культуре. В данной главе представлены результаты проведенного эксперимента по восприятию смыслов и образов в оригинальном и переведённом тексте у людей, для которых английский язык не является родным, но которые владеют им на высоком уровне. Цель эксперимента – выяснить, насколько обычный человек способен приблизиться к оригиналу авторского перевода, если бы перед ним стояла задача самому перевести данный текст. В тексте диссертации представлен подробный анализ полученных результатов (см. Табл. 7 текста дис.), который показал, что:

- 1) респонденты придерживались буквального перевода. Как говорил сам В. Набоков, *«буквальный перевод – передача точного контекстуального*

значения оригинала настолько близко, насколько позволяют ассоциативные и синтаксические возможности другого языка. Только это есть истинный перевод»<sup>10</sup>. Получается, В. Набоков, будучи сторонником буквального перевода, отходил от этого метода и переводил свои произведения, основываясь на индивидуальном восприятии тех или иных образов и воспоминаниях.

- 2) билингвизм является определяющей составляющей переводческих решений не только в авторском переводе, но и в повседневной жизни при передаче смыслов. Билингвизм в переводе, в целом, выступает самой надёжной основой перевода. Говоря об авторском билингвальном переводе, текст оригинала и текст перевода создаются одним человеком, способным творить на обоих языках, что является абсолютной и наивысшей формой переводческой деятельности.
- 3) в творчестве В. Набокова прослеживается подход, напоминающий манеру исполнения художников-импрессионистов. Как и другие импрессионисты, В. Набоков стремился передать в своих работах не саму действительность, а собственные впечатления от неё. Он уделял особое внимание игре света и движению воздуха, создавая неповторимую атмосферу в своих произведениях.

Для наглядности приводим неполную сравнительную таблицу примеров (см. Табл. 7 текста дис.):

<b>Оригинал произведения «Камера обскура»</b>	<b>Авторский перевод “Laughter in the dark»</b>	<b>Переводы оригинала студентами</b>
«на ее блестящей крутизне кобальтовыми тенями отражались силуэты купальщиков»	“purple blue in the distance peacock blue coming nearer, diamond blue where the wave caught the light”	<i>Silhouettes of bathers were reflected on its brilliant / glistening / shiny steepness with cobalt shadows</i>

3. Лингвокультурологический анализ авторской передачи реалий, во время осуществления которого мы сравнили тексты русскоязычной версии романа «Камера обскура», англоязычной версии “Laughter in the Dark”, переведенной В. Набоковым, а также текста обратного перевода на русский язык англоязычной версии “Laughter in the Dark”, выполненного переводчиком А.М. Люксембургом, – «Смех в темноте»<sup>11</sup>, который перевел англоязычную версию романа обратно на русский язык, чтобы показать, каким образом автору удалось создать более богатую и совершенную версию, сделать правильную расстановку акцентов и что тексты на обоих языках полны нюансов, которые недоступны людям, владеющим только одним языком. Например:

<sup>10</sup> Набоков, В.В. Ком. к роману А.С. Пушкина «Евгений Онегин» / пер с англ. – СПб.: Н. фонд, 1998. с. 27.

<sup>11</sup> Люксембург, А.М. Смех в темноте / В. Набоков, пер. А. М. Люксембурга. – Ростов-на-Дону: МП "Книга", 1994. – 252 с.

«Камера обскура»	“Laughter in the Dark”	«Смех в темноте»
«...мать судачит о причудах жильцов...» [Набоков, 2014: 23].	“...her mother, arms akimbo; the lilac bush leaning over the railing...” [Nabokov, 2012: 13].	«...мать стоит, уперев руки в бока...» [Люксембург, 1994].

Сравнив оригинальный текст русскоязычной версии романа с авторским текстом перевода В. Набокова на английский язык, а также с переводом А.М. Люксембурга обратно на русский язык, мы пришли к следующим выводам:

1) перевод В. Набокова выполнен «по принципу максимальной аналогии атмосферы подлинника по критерию эстетического воздействия»<sup>12</sup>, учитывая невозможность в некоторых случаях сохранить функцию оригинального текста при переводе реалий и в переводе в целом, В. Набоков актуализирует текст для англоязычной аудитории и её культуры свойственными им речевыми оборотами и нормами языка;

2) перевод А.М. Люксембурга является точным эквивалентом реализации намерений исходного текста (английского текста) и его эстетического воздействия.

В **Заключении** обобщаются основные результаты и выводы проведенного исследования и намечаются перспективы дальнейших исследований.

**Список использованной литературы** содержит 284 источника.

**Основные результаты настоящего исследования отражены в следующих научных публикациях:**

**I. В рецензируемых научных журналах, рекомендованных Высшей аттестационной комиссией Министерства образования и науки Российской Федерации:**

1. Лебедев, Л.В. Симбиоз лингвистического и культурного подходов при анализе и переводе художественного текста (на материале переводов реалий в романе В. Набокова "Камера обскура" / "Laughter in the Dark" / "Смех в темноте") / Л.В. Лебедев // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2022. – Т. 15, № 11. – С. 3664-3671. – DOI 10.30853/phil20220600.
2. Лебедев, Л.В. Восприятие и передача колоративной лексики при переводе в условиях художественного и искусственного билингвизма (на материале романов В. Набокова) / Л.В. Лебедев // Теоретическая и прикладная лингвистика. – 2023. – Т. 9. – № 1. – С. 61-74. – DOI 10.22250/24107190\_2023\_9\_1\_61.
3. Lebedev, L.V. Cognitive competences of the bilingual author and author-translator V. Nabokov (based on the work “Camera obscura” / “Laughter in the dark”) / L.

<sup>12</sup> Коровина, К.Г. Перевод реалий как проблема переводоведения (на примере рассказа В. В. Набокова "Памяти Л. И. Шигаева") / К.Г. Коровина // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2014. – № 10-1(40). с. 113.

V. Lebedev // Когнитивные исследования языка. – 2024. – No. 1-1(57). – P. 240-243.

4. Лебедев, Л.В. Номинативное поле концептуальной диады «жизнь-смерть» в произведении В. Набокова «Отчаяние» / Л.В. Лебедев, Л.А. Говорова // Когнитивные исследования языка. – 2024. – № 2-2(58). – С.160-162.

## **II. В иных изданиях:**

5. Лебедев, Л.В. Особенности авторского перевода художественного текста (на материале романа Владимира Набокова «Отчаяние» / “Despair”) / Л.В. Лебедев // Подготовка переводчиков: анализ систем и подходов в странах мира: Сборник тезисов Второй Международной научной конференции, Нижний Новгород, 04–05 декабря 2021 года / Отв. редактор Р.М. Шамилов. – Нижний Новгород: Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова, 2022. – С. 82-84.
6. Лебедев, Л.В. Синестезия автора как средство художественной выразительности (на примере произведения В. Набокова "Отчаяние / Despair") / Л.В. Лебедев // Современная лингвистика: от теории к практике: Труды и материалы. II Казанский международный лингвистический саммит, Казань, 14–19 ноября 2022 года. Том 2. – Казань: Издательство Казанского университета, 2023. – С. 114-118.
7. Lebedev, L.V. Free Translation of an Author's Text as a Discursively Manipulative Game (based on the novel «Camera Obscura» / «Laughter in the Dark» by V. Nabokov) / L.V. Lebedev // Грани языка. Грани текста. Грани перевода: Тезисы докладов Международной конференции к 100-летию со дня рождения А.Д. Швейцера, Москва, 08–09 декабря 2023 года, 2024. – P. 30-31.

**Лебедев Леонид Владимирович**  
(*Российская Федерация*)

**БИЛИНГВАЛЬНАЯ ЯЗЫКОВАЯ ЛИЧНОСТЬ И СТИЛЬ АВТОРА-  
ПЕРЕВОДЧИКА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА (НА МАТЕРИАЛЕ  
ПРОИЗВЕДЕНИЙ В. НАБОКОВА)**

Диссертация представляет собой комплексный анализ языковой личности автора и переводчика художественного текста В. Набокова, рассматриваемой в лингвокультурологическом, лингвокогнитивном, социокультурном и дискурсивном аспектах. Детально изучен индивидуальный подход автора к созданию переводного текста, а также маркеры, указывающие на специфику идиостиля писателя. Исследование билингвизма на примере творчества В. Набокова позволяет продемонстрировать, что такое явление как авторский перевод представляет собой идеальный способ воссоздания оригинала произведения на другом языке, когда два языка становятся неотъемлемой частью творчества писателя, взаимодействуя и создавая уникальное лингвистическое богатство, гармонию изложения смысла, поскольку русский и английский языки, в результате такого использования, создают особенный культурный контекст. Данное исследование показывает, как авторский перевод влияет на восприятие литературного произведения читателями, какие особенности авторского стиля сохраняются в переведённом произведении, и какие трудности могут возникнуть при воспроизведении оригинала. Выявленные черты языковой личности являющейся одновременно автором и переводчиком художественного текста способствуют лучшему пониманию социокультурных и когнитивных процессов в целом. Полученные в ходе выполненной работы результаты и выводы могут служить основой для дальнейших исследований в области билингвальной языковой личности автора и переводчика, а также для расширения научного знания в теории переводоведения, межкультурной коммуникации, когнитивной лингвистики и лингвокультурологии.

**Lebedev Leonid Vladimirovich**  
(*Russian Federation*)

**BILINGUAL LINGUISTIC PERSONALITY AND THE STYLE OF THE  
AUTHOR-TRANSLATOR OF A LITERARY TEXT (BASED ON THE WORKS  
OF V. NABOKOV)**

The thesis makes up a complex analysis of the linguistic personality of the author and translator of the literary texts V. Nabokov, examined in terms of linguistics in cultural, cognitive, social and discursive aspects. The individual approach of the author to creating translated texts and markers indicating the specificity of Nabokov's idiolect are thoroughly examined. The study of bilingualism using the example of V. Nabokov's works allows us to demonstrate that such a phenomenon as author's translation is an ideal way to recreate the original work in another language, when two languages become an integral part of the writer's work, interacting and creating a unique linguistic wealth, harmony of meaning, since Russian and English languages, as a result of such use, create a special cultural context. This study shows how author's translation influences the perception of a literary work by readers, what features of the author's style are preserved in the translated work, and what difficulties may arise when reproducing the original. The identified traits of the linguistic personality, who is both the author and translator of the literary text, contribute to a better understanding of sociocultural and cognitive processes overall. The materials and conclusions of the research can serve as a basis for further studies in the field of the linguistic personality of the author and translator, as well as for expanding scientific knowledge in the theory of translation studies, intercultural communication, cognitive and cultural linguistics.